NATIVITY of
the HOLY VIRGIN
Orthodox Church in America

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin
Russian Orthodox Greek Catholic Church

1220 Crane Street
Menlo Park, CA 94025
Phone: (650) 326-5622
Website: www.tserkov.org
Email: priest@tserkov.org

Archpriest Michael Korolev, Rector

Vigil: every Saturday at **5:00 PM**. Confessions follow. **Divine Liturgy: 10:00 AM** on Sunday.

Bulletin # 115 **Sunday, October 18, 2026** Tone 3

Today's Scripture Readings

Matins *Gospel*: **(9) John 20:19-31**
Liturgy: *Epistle*: **Gal. 1:11-19**
Gospel: **Luke 6:31-36**

Parish Schedule

24	Saturday	5:00 PM	Vigil, Confession
25	Sunday	10:00 AM	Divine Liturgy
31	Saturday	5:00 PM	Vigil
1	Sunday	10:00 AM	Divine Liturgy
7	Saturday	4:30 PM	**Panikhida (Memorial Service)**
7	Saturday	5:00 PM	Vigil, Confession
8	Sunday	10:00 AM	Divine Liturgy
14	Saturday	5:00 PM	Vigil, Confession
15	Sunday	10:00 AM	Divine Liturgy

MARTYR CHARITINA OF AMISOS

Fasting Days

Wednesday, October 21

and Friday, October 23

In this Issue

Troparia & Kontakia **2**
Epistle **3**
Gospel **5**
Announcements **7**

Dear Visitors: A warm welcome to those who are worshiping with us!
We invite everyone to join with us for lunch after the Liturgy.

Дорогие Гости: Тепло приветствуем тех, кто сегодня молился с нами!
Мы приглашаем всех после литургии на общую трапезу.

Place a notice in the bulletin

Email priest@tserkov.org or **call** (650) 326-5622
Notices must be submitted no later than Thursday for the following Sunday.

Support our Bulletin

If you are interested in sponsoring the Bulletin, please contact the church office for the dates you want. Immediate payment is not required, but advance reservations are needed. The donation is $25 a week; $100 a month.

Тропарь воскресный, глас 3

Да весели́тся небе́сная, / да ра́дуются земна́я, / я́ко сотвори́ держа́ву / мы́шцею Свое́ю Госпо́дь, / попра́ сме́ртию сме́рть, / пе́рвенец ме́ртвых бы́сть; / из чре́ва а́дова изба́ви на́с, / и подаде́ ми́рови ве́лию ми́лость.

Resurrectional Troparion (Tone 3):

Let the heavens rejoice! Let the earth be glad! For the Lord has shown strength with His arm! He has trampled down death by death! He has become the first-born of the dead! He has delivered us from the depths of hell, and has granted the world great mercy!

Тропарь (Храма), глас 4

Рождество́ Твое́, Богоро́дице Де́во,/ ра́дость возвести́ всей вселе́нней:/ из Тебе́ бо возсия́ Со́лнце пра́вды Христо́с Бог наш,/ и, разруши́в кля́тву, даде́ благослове́ние,// и, упразднив сме́рть, дарова́ нам живо́т ве́чный.

(Church) Troparion (Tone 4):

Thy Nativity, O Virgin, / has proclaimed joy to the whole universe! / The Sun of Righteousness, Christ our God, / has shone from Thee, O Theotokos. / By annulling the curse, / He bestowed a blessing. // By destroying death, He has granted us eternal life.

Тропарь мц. Харити́ны, глас 4

А́гница Твоя́, Иисусе, Харити́на/ зове́т ве́лиим гласом:/ Тебе́, Женише́ мой, люблю/ и, тебе́ и́щущи, страда́льчествую,/ и сраспина́юся, и спогреба́юся крещению Твоему,/ и стражду́ Тебе́ ра́ди, я́ко да царствую в Тебе́,/ и умираю за Тя, да и живу́ с Тобою;/ но, я́ко жертву непорочную, приими́ мя с любовию, поже́ршуюся Тебе́./ Тоя моли́твами,/ я́ко Милостив, спаси́ души на́ша.

St. CharitinaTroparion (Tone 4):

Strengthened by Divine grace you put to shame the power of ungodliness, / and contended beyond the limits of nature; / now you pour forth an unfailing stream of grace upon those who cry to you, / O glorious Charitínē.

Кондак воскресный, глас 3

Воскре́сл еси́ дне́сь из гро́ба, Ще́дре, / и на́с возве́л еси́ от вра́т сме́ртных; / дне́сь Ада́м лику́ет, и ра́дуется Е́ва, / вку́пе же и проро́цы с патриа́рхи воспева́ют непреста́нно / Боже́ственную держа́ву вла́сти Твоея́.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Resurrectional Kontakion (Tone 3):

On this day Thou didst rise from the tomb, O Merciful One, leading us from the gates of death. On this day Adam exults as Eve rejoices; with the prophets and patriarchs they unceasingly praise the divine majesty of Thy power!

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Кондак мц. Харити́ны, глас 2

Крепким разумом, Харити́но,/ душу утве́рждши верою,/ бори́теля врага́ я́ве посрами́ла еси́,/ у Христа́ предста́, всеблаженная,/ червлени́цу от крове́й твои́х нося́щи,/ и при́сно со А́нгелы ра́дуешися,/ моли́ за ны, страстоте́рпице.

И ны́не, и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Кондак (Храма), глас 4

Иоаки́м и А́нна поноше́ния безча́дства/ и Ада́м и Е́ва от тли сме́ртныя свободи́стася, Пречи́стая,/ во свяще́м рождестве́ Твое́м./ То пра́зднуют и лю́дие Твои́,/ вины́ прегреше́ний изба́вльшеся,/ внегда́ зва́ти Ти:// непло́ды рожда́ет Богоро́дицу и Пита́тельницу Жи́зни на́шея.

St. Charitina Kontakion (Tone 2):

Reddened with the blood of martyrdom, / you were arrayed splendidly in the beauty of the heavens, O Martyr Charitínē, / and you cried: "You are the joy of the Martyrs, O Christ."

Now and ever and unto ages of ages. Amen.

(Church) Kontakion (Tone 4):

By Thy Nativity, O Most Pure Virgin, Joachim and Anna are freed from barrenness, Adam and Eve — from the corruption of death. And we, Thy people, freed from the guilt of sin, celebrate and sing to Thee: // "The barren woman gives birth to the Theotokos, the nourisher of our Life."

АПОСТОЛ — EPISTLE

Прокимен Воскресный, глас 3:

По́йте Бо́гу на́шему, по́йте, / по́йте Царе́ви на́шему, по́йте.

Стих: Вси язы́цы, восплещи́те рука́ми, воскли́кните Бо́гу гла́сом ра́дования.

Resurrectional Prokeimenon (Tone 3):

Sing praises to our God, sing praises. Sing praises to our king, sing praises.

Verse: Clap your hands, all nations. Shout to God with a voice of rejoicing.

К Галатам 1:11-19

Возвещаю вам, братия, что Евангелие, которое я благовествовал, не есть человеческое, ибо и я принял его и научился не от человека, но через откровение Иисуса Христа. Вы слышали о моем прежнем образе жизни в Иудействе, что я жестоко гнал Церковь Божию, и опустошал её, и преуспевал в Иудействе более многих сверстников в роде моем, будучи неумеренным ревнителем отеческих моих преданий. Когда же Бог, избравший меня от утробы

Galatians 1:11-19

But I make known to you, brethren, that the gospel which was preached by me is not according to man. For I neither received it from man, nor was I taught it, but it came through the revelation of Jesus Christ. For you have heard of my former conduct in Judaism, how I persecuted the church of God beyond measure and tried to destroy it. And I advanced in Judaism beyond many of my contemporaries in my own nation, being more exceedingly zealous for the traditions of my fathers. But when it pleased

матери моей и призвавший благодатью Своею, благоволил открыть во мне Сына Своего, чтобы я благовествовал Его язычникам, – я не стал тогда же советоваться с плотью и кровью, и не пошёл в Иерусалим к предшествовавшим мне апостолам, а пошёл в Аравию, и опять возвратился в Дамаск. Потом, спустя три года, ходил я в Иерусалим видеться с Петром и пробыл у него дней пятнадцать. Другого же из апостолов я не видел никого, кроме Иакова, брата Господня.

God, who separated me from my mother's womb and called me through His grace, to reveal His Son in me, that I might preach Him among the Gentiles, I did not immediately confer with flesh and blood, nor did I go up to Jerusalem to those who were apostles before me; but I went to Arabia, and returned again to Damascus. Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and remained with him fifteen days. But I saw none of the other apostles except James, the Lord's brother.

Воскресный Аллилу́арий, глас 3.

Стих: На Тя, Го́споди, упова́х, да не постыжу́ся во век.

Стих: Бу́ди ми в Бо́га Защи́тителя и в дом прибе́жища, е́же спасти́ мя.

Resurrectional Alleluia (Tone 3):

Verse: In Thee, O Lord, have I hoped; let me never be put to shame.

Verse: Be Thou a God of protection for me, a house of refuge in order to save me.

Евангелие

GOSPEL

От Луки 6:31-36	**Luke 6:31-36**
И как хотите, чтобы с вами поступали люди, так и вы поступайте с ними. И если любите любящих вас, какая вам за то благодарность? ибо и грешники любящих их любят. И если делаете добро тем, которые вам делают добро, какая вам за то благодарность? ибо и грешники то же делают. И если взаймы даёте тем, от которых надеетесь получить обратно, какая вам за то благодарность? ибо и грешники дают взаймы грешникам, чтобы получить обратно столько же. Но вы любите врагов ваших, и благотворите, и взаймы давайте, не ожидая ничего; и будет вам награда великая, и будете сынами Всевышнего; ибо Он благ и к неблагодарным и злым. Итак, будьте милосерды, как и Отец ваш милосерд.	And just as you want men to do to you, you also do to them likewise. But if you love those who love you, what credit is that to you? For even sinners love those who love them. And if you do good to those who do good to you, what credit is that to you? For even sinners do the same. And if you lend to those from whom you hope to receive back, what credit is that to you? For even sinners lend to sinners to receive as much back. But love your enemies, do good, and lend, hoping for nothing in return; and your reward will be great, and you will be sons of the Most High. For He is kind to the unthankful and evil. Therefore be merciful, just as your Father also is merciful.

ПЕСНОПЕНИЯ HYMNS

Причастны:	**Communion Hymns:**
Хвали́те Го́спода с Небе́с, хвали́те Его́ в Вы́шних.	Praise the Lord from the Heavens. Praise Him in the highest.
Аллилу́иа. Аллилу́иа. Аллилу́иа.	Alleluia. Alleluia. Alleluia.

!!!ОБЪЯВЛЕНИЯ ANNOUNCEMENTS!!!

The Conciliar Voice of Our Parish

From **October 20 through October 23, 2026**, Holy Theophany Orthodox Church in Colorado Springs, Colorado, will host the annual Diocesan Assembly of the Diocese of the West (Orthodox Church in America).

The Diocesan Assembly is far more than a formal administrative convention; it is the manifestation of Orthodox conciliarity (*sobornost*). Under the pastoral guidance of our ruling Hierarch, clergy and lay representatives gather as one Body to deliberate on pressing concerns affecting the spiritual health, growth, missionary outreach, youth ministry, and governance of our parishes.

The Orthodox Church is not an impersonal corporate hierarchy; the flock and the shepherd journey together. Yet, for our Bishop and the Diocesan Assembly to address the genuine needs of our community here in Menlo Park, we rely on your thoughtful input and active engagement.

Submitting Your Questions and Topics: During the coming days, please reflect prayerfully on the questions, spiritual needs, or operational matters you believe should be brought to our Bishop and the assembly floor. Please communicate your thoughts directly to **Father Michael** or to our elected lay delegate, **Artem Zinin**. Kindly submit all questions by **Sunday, October 18**.

Соборный голос нашего прихода

С **20 по 23 октября 2026 года** в храме Богоявления Господня (Holy Theophany Church) в городе Колорадо-Спрингс, штат Колорадо, пройдёт очередное Епархиальное собрание Епархии Запада Православной Церкви в Америке.

Это не просто административная отчётность, а подлинное соборное делание Церкви Христовой. На собрании под святительским омофором нашего архипастыря клирики и миряне соберутся вместе, чтобы обсудить ключевые вопросы епархиальной и приходской жизни:

укрепление приходов, миссионерские инициативы, катехизацию молодёжи, благотворительность и пастырское попечение.

В Православии нет места слепому бюрократизму «сверху вниз» — Церковь созидается соборным разумом всего верного народа Божьего. Однако архипастыри и церковный собор не могут читать наши мысли на расстоянии, поэтому нам необходимы ваши искренние суждения, заботы и предложения.

Как передать ваши вопросы: В оставшиеся дни просим каждого из вас сугубо помолиться о мире и благоустроении нашей епархии и подумать над вопросами, темами и предложениями, которые волнуют наш приход. Пожалуйста, передайте их в письменном виде либо настоятелю, **о. Михаилу**, либо нашему делегату от мирян — **Артемию Зинину.** Срок приёма предложений — **до воскресенья, 18 октября включительно**.

Confession Schedule / Расписание Исповеди

The next preparation for confession in English will take place on **November 7**. Private confessions may be heard after the Saturday Vespers or by appointment with Fr. Michael.

Следующая подготовка к исповеди на английском языке состоится **7 ноября**. Частная исповедь возможна после субботнего вечернего богослужения или по предварительной записи с о. Михаилом.

Preparation of Piroshki for the Christmas Festival
Приготовление пирожков для Рождественской ярмарки

Every **Friday from 10:00 AM to 2:00 PM**, our dedicated ladies gather to prepare **pirozhki** for the upcoming **Christmas Bazaar**, which will take place on **December 5**.

Our **men's group** begin preparing **pelmeni** — **TODAY**.

We warmly invite everyone who can help in these joyful preparations! If you would like to join, please contact **Anna Richter** at **(650) 440-2874**.

"*Serve the Lord with gladness; come before His presence with singing*" (Psalm 100:2).

Каждую **пятницу с 10:00 до 14:00** наши замечательные женщины собираются, чтобы готовить **пирожки** к предстоящей **Рождественской ярмарке**, которая состоится **5 декабря**.

А наши **мужчины** начинают готовить **пельмени** — **СЕГОДНЯ**.

Мы приглашаем всех, кто может помочь в этих радостных трудах! Если вы хотите присоединиться, пожалуйста, свяжитесь с **Анной Рихтер** по телефону **(650) 440-2874**.

«*Служите Господу с веселием, идите пред лицо Его с восклицанием*» (Пс. 99:2).

WOMEN'S SISTERHOOD RETREAT

Inspired by the Life of Saint Olga of Alaska Saturday, October 24th | 10:00 AM – 3:00 PM

You are warmly invited to join us for a peaceful and inspiring day of prayer, reflection, and fellowship as we gather together in faith and gratitude. "*For where two or three are gathered together in My name, I am there in the midst of them*" (Matthew 18:20). The day's program includes morning prayer focused on gratitude, a walk in the garden, a discussion on the life and spiritual legacy of the newly glorified Saint Olga (Matushka Olga) of Alaska, and lunch in the garden. As St. John Chrysostom reminds us of the power of holy fellowship: "*Nothing is so incongruous in a Christian, and foreign to his character, as to seek solitude and separation from others*".

Registration: A $50 donation to the St. Elizabeth Sisterhood secures your registration.

Welcome: All women are warmly welcome! Please register as soon as possible to help our sisters prepare the trapeza.

ДУХОВНАЯ ВСТРЕЧА СЕСТРИЧЕСТВА

Вдохновлённая житием святой праведной Ольги Аляскинской Суббота, 24 октября | 10:00 – 15:00

Сердечно приглашаем вас провести тихий и благодатный день в молитве, духовных размышлениях и тёплом сестринском общении, собравшись вместе в вере и благодарности Богу. «*Ибо, где двое или трое собраны во имя Моё, там Я посреди них*» (Мф. 18:20). Программа дня включает в себя утреннюю благодарственную молитву, прогулку по саду, беседу о житии и духовном наследии святой праведной матушки Ольги Аляскинской, а также совместную трапезу в саду. Как писал святитель Иоанн Златоуст о важности христианского единения: «*Ничто так не противно христианину и не чуждо его званию, как искать уединения и отделяться от других*».

Регистрация: Пожертвование в размере $50 в пользу Сестричества святой преподобномученицы Елизаветы подтверждает ваше участие. **Приглашение**: Мы искренне рады всем женщинам! Пожалуйста,

зарегистрируйтесь заранее, чтобы помочь сёстрам всё подготовить к общей трапезе.

WOMEN'S SISTERHOOD RETREAT

Inspired by the Life of Saint Olga of Alaska

Faith
Gratitude
Sisterhood
in Christ

Inspired by Her Example, Called to Love and Serve

SATURDAY, OCTOBER 24TH
10:00 AM – 3:00 PM

You Are Warmly Invited!

Join us for a peaceful and inspiring day of prayer, reflection, and fellowship as we gather together in faith and gratitude.

REGISTRATION

A $50 donation to the St. Elizabeth Sisterhood secures your registration.

RETREAT PROGRAM

- Morning Prayer focused on gratitude
- Walk in the Garden
- Discussion: *The Life and Spiritual Legacy of Saint Olga of Alaska*
- Lunch in the Garden

ALL WOMEN ARE WARMLY WELCOME!